

L'implicite : esquisse d'une approche traductologique

Lance Hewson
Lance.Hewson@unige.ch

Sommaire de la présentation

- Introduction : une perspective traductologique.
- État de la littérature.
- Autour de l'opération traduisante : en amont, pendant, en aval.
- Mise en perspective : entre liberté et contraintes.
- Les enjeux des choix traductifs.
- Conclusion : pour une approche traductologique.

Introduction : une perspective traductologique

- Une double difficulté :
 - difficulté d'ordre théorique ;
 - difficulté d'ordre pratique.
- Un obstacle supplémentaire :
 - en amont ;
 - pendant ;
 - en aval.

État de la littérature

- La multiplication des écrits...
 - ... minimisant l'implicite.
- Les rares définitions :
 - Maria Tenchea (2003, 114) : “est **implicite** ce qui n'est pas formulé, mais qui est contenu virtuellement dans le texte traduit” ;
 - Viktor Becher (2010, 2) : « **Implicitness** is the non-verbalization of information that the addressee might be able to infer ».

État de la littérature

- Le « cadrage » de certains théoriciens incontournables :
 - Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet ;
 - Eugene Nida ;
 - Jiří Levý ;
 - George Steiner ;
 - Antoine Berman.

État de la littérature

- Antoine Berman :
 - « *tout* acte de traduire est explicitant » (1999, 55).

État de la littérature

1. L'engouement pour l'**explicitation** :

- accent mis sur :
 - les universaux ;
 - les normes ;
 - les lois ;
 - les stratégies.

- Quelques exemples :
 - S. Blum-Kalka
 - G. Toury ;
 - A. Chesterman ;
 - K. Klaudy, K. Károlyy ;
 - L. Øverås ;
 - J.C. Chevalier et M.F. Delport.

État de la littérature

2. Les contraintes et les « tendances » :

- ce que la langue
« impose » ;
- expliquer aux traducteurs
ce qu'il convient de
faire... ou ce qu'ils
doivent faire...

- Quelques exemples :
 - C. Séguinot ;
 - J. Guillemin-Flescher ;
 - J. Gallagher ;
 - P.E. Lewis.

État de la littérature

3. L'apport d'autres théories :

- la grammaire fonctionnelle de Halliday ;
- la théorie de la pertinence ;
- les *frames* de Fillimore ;
- la perspective cognitive de Langacker.

• Quelques exemples :

- K. van Leuven-Zwart ;
- J. House ;
- E.-A. Gutt ;
- G. Saldanha ;
- R. Kamenická ;
- R. Krüger.

État de la littérature

4. Les approches « réalistes » :

- se défaire de l'illusion concernant les « universaux » ;
- l'analyse des processus ;
- la gestion des risques ;
- l'analyse des résultats.

• Quelques exemples :

- B. Englund Dimitrova ;
- A. Pym ;
- I. Mason ;
- V. Becher ;
- L. Hewson.

Autour de l'opération traduisante

- Une position théorique : **avant** le début de l'acte traductif.
 - Énoncer un principe :
 - Newmark.
 - Énoncer une stratégie de traduction :
 - J.-P. Richard : ne pas laisser le lecteur dans l'ignorance de son ignorance ;
 - Le cas de la réécriture, ou la prise en compte des besoins supposés des lecteurs : Dominique Defert, « Intriguer, Surprendre, Charmer ».

Autour de l'opération traduisante

- Profiter de l'implicite (D. Defert) :

Quand Julie entra dans la pièce, elle vit Bob un pistolet à la main et John par terre, baignant dans son sang.

En voyant cette arme dans la main de Bob, elle comprit qu'il avait tué son ami.

Elle se mit à trembler.

- Seigneur, pourquoi as-tu fais ça? bredouilla-t-elle.

Quand Julie entra dans la pièce, elle vit Bob un pistolet à la main et John par terre, baignant dans son sang.

(Il l'avait tué !)

- Mais pourquoi ? (bredouilla-t-elle)

Autour de l'opération traduisante

- Pendant l'opération traduisante :
 - La recherche de Birgitta Englund Dimitrova :
 - traducteurs professionnels + débutants + étudiants en filière langues étrangères ;
 - raisonnement à voix haute + *Translog*.
 - En conclusion, elle identifie deux types d'explicitation :
 - « *norm-governed explicitations* » ;
 - explicitations stratégiques.

Autour de l'opération traduisante

- Quelques réalités **en aval** : de l'**élimination** à l'**addition**, en passant par l'**implicitation** et l'**explicitation**.

Autour de l'opération traduisante

- Élimination :

'Reason ah told you to drop bah,' came the cowboy voice, 'is jest fer to put you in the picture, as the movie producer said as he grabbed the starlet's jugs, her her. Jest wanted to let you know what went on between your lil old lady and this here Buck. *Know why they call me Buck? I figger you can guess.'*

Julian Barnes, *Before She Met Me*

« Pourquoi vous ai dit de venir, lança le cowboy, juste pour vous fourrer dans le champ, comme le producteur dit en s'accrochant aux lolos des nanas, ha ha. Voulais simplement vous tenir au courant de ce qui s'est passé entre votre petite madame et le ici présent Buck.

tr. Michel Courtois-Fourcy

Autour de l'opération traduisante

- Implication (+ élimination) :

Ce fut lui qui assujettit l'échelle, amorça la pompe et enfin vissa l'énorme sphère de **cuivre** au **cou** de Victor.

Simenon, *Maigret et le corps sans tête*

It was he who secured the ladder, primed the pump and, when everything was ready, screwed on Victor's huge, spherical diving helmet.

tr. Eileen Ellenbogen

Autour de l'opération traduisante

- Entre équilibre et explicitation :

The horror of death row is that you die a little each day. **The waiting kills you.** You live in a cage and when you wake up you mark off another day and you tell yourself that you are now one day closer to death.

Grisham, *The Chamber*

L'horreur spécifique au quartier des condamnés à mort, c'est de s'y voir mourir un peu plus chaque jour. **L'attente vous tue.** Vous logez dans une cage et, lorsque vous vous réveillez pour cocher un nouveau jour, vous vous dites que la mort s'est **encore** rapprochée de vingt-quatre heures.

tr. Michel Courtois-Fourcy

Autour de l'opération traduisante

- Entre équilibre et explicitation :

The horror of death row is that you die a little each day. **The waiting kills you.** You live in a cage and when you wake up you mark off another day and you tell yourself that **you** are now one day closer to death.

Grisham, *The Chamber*

L'horreur **spécifique** au **quartier** des condamnés à mort, c'est de **s'y voir mourir** un peu plus chaque jour. **L'attente vous tue.** Vous logez dans une cage et, lorsque vous vous réveillez **pour** cocher un nouveau jour, vous vous dites que **la mort** s'est **encore** rapprochée de vingt-quatre heures.

tr. Michel Courtois-Fourcy

Autour de l'opération traduisante

- Addition :

Deux ou trois fois, la veille, le juge Comélieu avait téléphoné à son bureau.

By the time he had got back to his office the previous evening, there were several messages on his pad requesting him to ring Judge Comélieu.

Simenon, *Maigret et le corps sans tête*

tr. Eileen Ellenbogen

Mise en perspective : entre liberté et contraintes

- Le traducteur : un homme libre...
 - ... soumis à des contraintes...
 - et pris dans un écheveau de problèmes.
- L'importance de l'interprétation :
 - L. Lepaludier 2005, 20 : « D'une manière générale, on peut considérer que tout le travail de l'interprétation littéraire repose sur l'implicite... »

Mise en perspective : entre liberté et contraintes

- Revoir le consensus en matière d'explicitation et d'implication :

Klaudy <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>	Hewson <i>à paraître</i>
Explicitation obligatoire	Explicitation prévisible
Explicitation optionnelle	Explicitation optionnelle
Explicitation pragmatique	
Explicitation inhérente à l'acte traductif	∅
Implication	Implication sans élimination
	Implication avec élimination

Mise en perspective : entre liberté et contraintes

- La présence de l'implicite implique la mise en œuvre des sept possibilités suivantes :

similarité	
élimination	addition
implication avec élimination	explicitation prévisible
implication sans élimination	explicitation optionnelle

- ... chacune comportant des enjeux importants...

Les enjeux des choix traductifs

- Les choix traductifs produisent des effets repérables, dont certains sont « forts », d'autres « faibles », voire « très faibles ».
- Le traitement de l'implicite : un problème parmi bien d'autres.

Les enjeux des choix traductifs

- Implication sans élimination : modification du statut du discours :

She was crossing the street by the Norlan mansion when the dog jerked his leash again.
He was after another squirrel.

Oates, *Demons*

Elle s'apprêtait à traverser au niveau de la demeure des Norlan quand le chien tira une nouvelle fois brutalement sur sa laisse.
Encore un écureuil.

tr. C. Zins

Les enjeux des choix traductifs

- Élimination : gommage du DIL :

- Écoute, reprit-elle : j'ai à te parler de choses sérieuses. Tu n'as pas fait la rencontre, hier, d'une espèce de curé à cheveux blancs ?

Comment savait-elle cela ? Stupéfait

Fleurissoire demanda :

- Pourquoi ?

Gide, *Les Caves du Vatican*

'Listen,' she broke out. 'I've something serious to tell you. You didn't happen to meet a sort of curé yesterday, with white hair, did you?'

'Why?' asked Fleurissoire in amazement.

tr. Dorothy Bussy

Les enjeux des choix traductifs

- Explicitation optionnelle + élimination : imposer une interprétation + contraction des pistes interprétatives :

On allait là, chaque soir, vers onze heures, comme au café, simplement.

Maupassant, *La Maison Tellier*

Men went there every evening at about eleven o'clock, just as they went to the café.

tr. anon.

Les enjeux des choix traductifs

- Addition + explicitation optionnelle : expansion des pistes interprétatives, modification de la voix narrative :

Deux ou trois fois, la veille, le juge Comélieau avait téléphoné à son bureau.

By the time he had got back to his office the previous evening, there were several messages on his pad requesting him to ring Judge Comélieau.

Simenon, *Maigret et le corps sans tête*

tr. Eileen Ellenbogen

Les enjeux des choix traductifs

- Addition/explicitation optionnelle : modification de l'image d'un personnage :

Maigret hésita un moment. Autour de lui aussi, il y avait du soleil...

Maigret hesitated. He was enjoying the sunshine.

... à boire leur verre

... sipping their drinks

Simenon, *Maigret et le corps sans tête*

tr. Eileen Ellenbogen

Les enjeux des choix traductifs

- Élimination....:

Sam lit a cigarette and watched the smoke float upward toward the raindrops. Weird things happen with our absurd judicial system. Courts rule this way one day and the other way the next. The same judges reach different conclusions on familiar issues. A court will ignore a wild motion or appeal for years, then one day embrace it and grant relief. Judges die and they are replaced by judges who think differently. Presidents come and go and they appoint their pals to the bench. The Supreme Court drifts one way, then another.

Grisham, *The Chamber*

tr. Michel Courtois-Fourcy

Les enjeux des choix traductifs

- Modification de la voix narrative (normalisation stylistique) :
 - solution mécanique ;
 - choix réfléchi.

Les enjeux des choix traductifs

- Explicitation prévisible : modification de la voix narrative (normalisation stylistique) :

(ils [des vieux chiffons] servaient indifféremment à essuyer la jauge d'huile, le pare-brise et même, **un coin présentable**, à astiquer la pointe des souliers de grand-père)

Rouaud, *Les champs d'honneur*

(they [old rags] served interchangeably to wipe the dipstick and the windshield, and even, **when a presentable corner could be found**, to polish the tips of Grandfather's shoes)

tr. Ralph Manheim

Autour de l'opération traduisante

- Explicitations, modulation, choix lexicaux... : modification de la voix narrative :

The horror of death row is that you die a little each day. The waiting kills you. You live in a cage and when you wake up you mark off another day and you tell yourself that **you** are now one day closer to death.

Grisham, *The Chamber*

L'horreur **spécifique** au **quartier des condamnés à mort**, c'est de **s'y voir mourir** un peu **plus** chaque jour. L'attente vous tue. Vous **logez** dans une cage et, lorsque vous vous réveillez **pour** cocher un nouveau jour, vous vous dites que **la mort** s'est **encore** rapprochée de vingt-quatre heures.

tr. Michel Courtois-Fourcy

Les enjeux des choix traductifs

- Explicitation prévisible à coût zéro :

... the **uncles**, the **aunts**, the cousins, the nieces, the nephews, that lived in those walls...

Bradbury, *Fahrenheit 451*

I svi oni **stričevi**, **strine**, bratići, nećakinje, nećaci što žive u tim zidovima...

tr. Opačić

Les enjeux des choix traductifs

- Explicitation prévisible évitée + explicitation optionnelle :

Emma, **dès le vestibule**, sentit tomber sur ses épaules, comme un linge humide, le froid du plâtre.

Flaubert, *Madame Bovary*

Emma, **even in the hall**, felt on her shoulders, like damp linen, the **descending** chill of the plaster.

tr. Wall

Conclusion : pour une approche traductologique

- La complexité de l'opération traduisante.
- La pression subie par le traducteur + le risque d'un « échec ».
- Orienter la recherche vers deux des trois axes identifiés :
 - recherche sur les processus :
 - quel décodage de l'implicite ?
 - quelle est la vision des lecteurs qui sous-tend les choix traductifs ?
 - recherche sur le résultat : mieux comprendre les enjeux dans une démarche descriptive qui ne nie pas l'importance du texte-source.

Conclusion : pour une approche traductologique

- Engager une recherche qualitative...
- Se défaire de l'obsession avec l'explicitation, réorienter la recherche vers l'ensemble des phénomènes en jeu ;
- Révéler l'implicite dans toute la beauté de son absence...

Corpus

- Barnes, Julian (1982) *Before She Met Me*. London: Jonathan Cape. Traduit par Courtois-Fourcy, Michel (1991) *Avant Moi*. Paris : Denoël.
- Bradbury, Ray ([1953] 2012) *Fahrenheit 451*. Simon & Schuster eBook. Traduit par Opačić, Vlado (1997) *Fahrenheit 451*. Zagreb: Pegaz.
- Flaubert, Gustave ([1857] 1951) *Madame Bovary*. Paris: Gallimard. Traduit par Wall, Geoffrey (1992) *Madame Bovary*. Harmondsworth: Penguin.
- Gide, André ([1914] 1993) *Les Caves du Vatican*. Paris: Gallimard. Traduit par Bussy, Dorothy ([1927] 1969) *The Vatican Cellars*. Harmondsworth: Penguin.
- Grisham, John ([1994] 2010) *The Chamber*. London: Arrow Books Epub ISBN 9781407095615. Traduit par Courtois-Fourcy, Michel (1995) *Le couloir de la mort*. Paris: Robert Laffont.
- Maupassant, Guy de ([1881] 2004) *La Maison Tellier*. Project Gutenberg EBook #11596. Traduction anonyme (2002) *The Maison Tellier*. The Project Gutenberg Etext of Original Short Stories, Vol 7. EBook #3083. Traduction anonyme (?) *Madame Tellier's Excursion*. Roslyn, New York: Black's Readers Service.
- Oates, Joyce Carol (1970). "Demons". In *The Wheel of Love and other stories*. New York: The Vanguard Press. Traduit par Zins, Céline (1976) "Démon(s)". In *Désirs exaucés*. Paris: Aubier-Flammarion.
- Rouaud, Jean (1990) *Les champs d'honneur*. Paris: Les Éditions de Minuit. Traduit par Ralph Manheim (1993) *Fields of Glory*. New York: Arcade Publishing.
- Simenon, Georges (1955) *Maigret et le corps sans tête*. Paris: Presses de la Cité. Traduit par Ellenbogen, Eileen ([1967] [1971]1975) *Maigret and the Headless Corpse*. In *The Fourth Simenon Omnibus*. Harmondsworth: Penguin, 169-306.

Bibliographie

- Becher, Viktor (2010) “Abandoning the notion of ‘Translation-inherent’ explicitation: against a dogma of translation studies”. *Across Languages and Cultures* 11 (1), 1-28.
- Berman, Antoine (1999) *La traduction et la lettre ou l’Auberge du lointain*. Paris: Seuil.
- Blum-Kulka, Shoshana (1986) “Shifts of cohesion and coherence in translation”. In House, Juliane & Blum-Kulka, Shoshana (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr.
- Chesterman, Andrew (1997) *Memes of Translation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chevalier, Jean-Claude & Delport, Marie-France (1995) *L’horlogerie de Saint Jérôme*. Paris: L’Harmattan.
- Defert, Dominique (2013) “Intriguer, Surprendre, Charmer”. Communication lors du colloque international *Traduire pour le grand public*. ISTI, Bruxelles, le 7 décembre 2013.
- Englund Dimitrova, Birgitta (2005) *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gallagher, John (1995) “L’effacement des connecteurs adversatifs et concessifs en français moderne”. In Ballard, Michel (ed.) *Relations discursives et traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 201-220.

Bibliographie

- Guillemin-Flescher, Jacqueline (1981) *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Gap: Ophrys.
- Gutt, Ernst-August (1996) "Implicit Information in Literary Translation: A Relevance-Theory Perspective". *Target* 8:2, 239-256.
- Hewson, Lance (2011) *An Approach to Translation Criticism. Emma and Madame Bovary in translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hewson, Lance (à paraître) "Explicitation and Implicitation: Testing the Limits of Translation Theory". In Les actes du colloque *Impliciter, expliciter. Le traducteur comme équilibriste interculturel*. Liège, 2-4 mai 2013.
- House, Juliane (2004) "Explicitness in Discourse across Languages". In House, Juliane, Koller, Werner & Schubert, Klaus (eds) *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft. Festschrift für Heidrun Gerzymisch-Arbogast zum 60. Geburtstag*. Bochum: AKS-Verlag, 185-207.
- Kamenická, Renata (2007) "Defining Explicitation in Translation". *Brno Studies in English* 33, 45-57.
- Klaudy, Kinga (1998/2009) "Explicitation". In Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York: Routledge, 104-108.
- Krüger, Ralph (2013) "A Cognitive Linguistic Perspective on Explicitation and Implicitation in Scientific and Technical Translation" *trans-kom* 6 [2], 285-314 .

Bibliographie

- Lepaludier, Laurent (sous la direction de) (2005) *L'implicite dans la nouvelle de langue anglaise*. Centre de recherches inter-langues d'Angers. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Leuven-Zwart, Kitty van (1989) "Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, I", *Target* 1, 151-81.
- Leuven-Zwart, Kitty van (1990) "Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, II", *Target* 2, 69-96.
- Levý, Jiří ([1969] 2011) *The Art of Translation*. Traduit par Patrick Corness. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Lewis, Philip E. (1985) "The Measure of Translation Effects", in Graham, Joseph F. (ed.) *Difference in Translation*. Ithaca: Cornell University Press, 31-62.
- Mason, Ian (2001) "Translator behaviour and language usage: some constraints on contrastive studies". *Hermes, Journal of Linguistics* 26, 65-80.
- Newmark, Peter (1988) *Approaches to Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- Nida, Eugene A. (1964) *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.

Bibliographie

- Øverås, Linn (1998) “In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation”. *Meta* Vol. 43, No. 4, 557–570.
- Pym, Anthony (2005) “Explaining Explicitation”. In Károly, Krisztina & Fóris, Ágota (eds) *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 29-43.
- Richard, Jean-Pierre (1998) : “Traduire l’ignorance culturelle”. *Palimpsestes*, 11, 151-160.
- Saldanha, Gabriela (2008) “Explicitation Revisited: Bringing the Reader into the Picture”. *trans-kom* 1 [1], 20-35.
- Séguinot, Candace (1988) “Pragmatics and the Explicitation Hypothesis”. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, Vol. 1, No. 2, 106-113.
- Steiner, George (1975) *After Babel. Aspects of Language and Translation*. London/Oxford: Oxford University Press.
- Toury, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Tenchea, Maria (2003) “Explicitation et implicitation dans l’opération traduisante”, in Ballard, Michel & El Kaladi, Ahmed (eds) *Traductologie, linguistique et traduction*. Arras: Artois Presses Université, 109-126
- Vinay, Jean-Paul and Darbelnet, Jean ([1958] 1977) *Stylistique comparée du français et de l’anglais*. Paris: Didier.